

□ 孟 芷



贞观政要注译

山东教育出版社 □

贞观政要注译

孟 芷

山东教育出版社

1992年·济南

鲁新登字2号

贞观政要注译

孟 芷

*

山东教育出版社出版

《济南经九路胜利大街》

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂德州厂印刷

*

850毫米×1168毫米32开本 19.875印张 4插页440千字

1993年7月第1版

1993年7月第1次印刷

印数1—550

ISBN 7—5328—1578—1/K·45

定价 16.95元

序

人们的文化意识随着改革开放的进程，日益向纵深拓展，越来越多的人不但追求美好的明天，也把思绪引向历史，悉心探索历史与未来的内部联系，从中汲取智慧，烛明前程。正如唐太宗所说的：“以铜为镜，可以正衣冠；以古为镜，可以知兴替；以人为镜，可以明得失。”他还在贞观末年“披镜前踪，博采史籍，聚其要言，以为近诫。”总结历史的经验教训，撰《帝范》十二篇，训示太子李治，以为持身治国、长治久安的基本原则，其思之切，其情之深，可谓用心良苦。

对贞观之治这段辉煌历史，反映的最系统、最集中的，要算唐人吴兢编著的《贞观政要》。

吴兢，河南开封人，生于唐高宗总章三年（670）。自幼“励志勤学，博通经史”（《旧唐书·吴兢传》），武周时入史馆参与修撰国史，敢于直书不讳，被时人誉为“当今董狐”。由于武氏以朋党为是非界线，录多不实，他别撰《唐史》、《唐春秋》，立志留信史于后人。唐中宗时担任过右补阙、起居郎，曾与当时著名史学家刘知几等人先后参与编撰《则天实录》、《睿宗实录》二十卷，重修《则天实录》三十卷，《中宗实录》二十卷。《贞观政要》一书约完成于唐玄宗开元后期。唐玄宗天宝八年（749）吴兢结束了忠直的史学家的一生。

贞观之治为唐代长期的封建统治奠定了坚实的基础，是中

国封建社会政治的一个顶峰。吴兢值“开、天盛世”，他以史学家的特有敏感，对初露端倪的社会政治危机，深感不安。“振古未有”的贞观之治是否能以继承和发扬，在他看来已大成问题，故而用编撰《贞观政要》，“缀集所闻，参详旧史，撮其指要，举其宏纲”，以为史谏，进呈唐玄宗统治集团阅览，请求他们“克遵前轨，择善而从”，以弘扬祖业，正确决策。吴兢深深懂得从某种意义上讲“主幸”历史命运的最高统治集团，一个偶然的错误抉择便可殃及社稷众生，使其陷入可怕的灾难深渊。

《贞观政要》并未事事祖述尧、舜，宪章文、武，标榜儒术。全书十卷四十篇，分类编撰贞观年间（627—649）唐太宗与魏征、房玄龄、杜如晦、王珪诸大臣的策问、诤谏、议论与奏疏，它与两《唐书》、《资治通鉴》等有关记载相比较，更为集中、翔实和系统，为研究唐太宗李世民及唐初的政治、经济、思想等提供了重要的史料依据。可以说是唐太宗撰写《帝范》的苦心孤诣的继承与发扬。吴兢的胆识过人之处在于敢以现代史讽谏当代政治，而且极其尖锐，具有很高的洞察力和概括力。他高度发挥了封建士大夫以史学为政治服务的思想与艺术。但历史的发展不以人们的善良愿望为转移，往往使史学家忠直的心禁不住为之伤感，就在吴兢逝世不久便事与愿违，发生了安史之乱（755），从此唐王朝便由盛而衰，往下坡路下滑了！

唐太宗李世民十八岁起兵，首战薛举、薛仁果父子，再战刘武周，最后消灭了劲敌王世充、窦建德，二十九岁登基，做了二十三年皇帝。在位期间史称“贞观之治”，在政治、经济、文化艺术、武功文治诸方面都有伟大的建树和空前的发展。他是我国历史上最伟大的人物之一。

贞观之治这一光彩夺目的历史现象，从来为史家所倾倒，使

他们不知挥洒了多少墨翰，发表了多少议论。诸如举贤任能，求贤若渴；虚心纳谏，闻过则改；轻徭薄赋，爱惜民力；慎法轻刑、健全法制；重视文化，移风易俗；农业为本，使民以时；君臣鉴戒，善始慎终；睦邻友好，民族和亲；勤奋学习，节俭亲政等，方方面面，林林总总，在《贞观政要》一书里反映得相当系统全面，从中可见唐太宗的心态、气质、建树和文化素养。可以说他是世界历史上最值得称颂的皇帝之一。已有不少的专著作过全面深入的描述，在此不再赘述。

唐的致盛和它的“文化集结”有关。经济的政治的因素是硬件的东西，易于被重视，而文化的催化作用和倍增作用则往往不易被人们所觉察。试想倘无五四新文化运动，哪会有马克思主义在中国的传播，哪会有共产党、新中国、哪会有社会的进步与飞跃？我在注译本书时除读有关的史料外，还读了唐太宗的诗赋诏文，感到他的思想很开放、很开明，有很强的文化意识、历史意识。不理解这一点，就很难理解本书所表述的诸内容的底蕴，看不清它的文化心理依据。他在天下大定之后很重视知识和人才，也很用功读书。他说：“人之读书，欲广闻见以自益耳。”“广闻见”即开阔眼界，不囿于一点，不执于一端；“自益”则落脚于“治国”。他对秦始皇的焚书，对汉刘邦的轻侮士人极其反感。唐代的文化政策是三教并奖，他本人不信佛，但他盛赞玄奘的取经和译经，亲自撰写《大唐三藏圣教序》，表彰他不畏艰险顽强奋斗的精神和对文化交流的巨大贡献。他并不独尊儒术，但他亲自组织当时著名的学者孔颖达、颜师古等整理儒家经典。在他们整理的《五经正义》中，魏晋玄学家何晏的《论语》注本，王弼、韩康伯的《周易》注本都被钦定为标准本。他在《帝范·崇文篇》说：“博览百家，研精六艺，端

拱而知天下，无为而鉴古今，飞英声，腾茂实，光于天下而不朽者，其唯为学乎！此崇文之术也。”这不仅是他的经验总结，也是他垂训于太子李治的“固文而隆道，假学以光身”的治国要略。

唐太宗紧紧抓住中国传统文化中儒、道两家的基本线索，突出了儒家的民本思想，把儒家的至道在实践中加以充分发挥，强化了政治上的开明性。同时又突出了道家的无为，把道的至公在实践中加以发挥，强化了思想上的开放性。把对立的两种传统学说做到有效的互补，相反相成，虚实并举，造成一种宽容的文化政治氛围，缓和了隋末专制主义淫威对社会矛盾的激化，不但避免了社会的大动荡，还大大地推进了社会的发展。

此稿初成于六二年春。今以上海古籍版的校点本为底本，参校了涵芬楼影印明成化本，并与两《唐书》、《资治通鉴》对校，加以注释译白，重新写定此稿。时间仓促，疏误之处，恐所难免，敬祈读者指正。同时对山东教育出版社诸同志的大力帮助表示衷心感谢！

一九九二年三月廿八日

贞观政要序

吴兢

有唐良相曰侍中安阳公、中书令河东公，以时逢圣明，位居宰辅，寅亮帝道，弼谐王政，恐一物之乖所，虚四维之不张，每克己励精，缅怀故实，未尝有乏。太宗时政化，良足可观，振古而来，未之有也。至于垂世立教之美，典谟谏奏之词，可以弘阐大猷，增崇至道者，爰命不才，备加甄录，体制大略，咸发成规。于是缀集所闻，参详旧史，撮其指要，举其宏纲，词兼质文，义在惩劝，人伦之纪备矣，军国之政存焉。凡一帙一十卷，合四十篇，名四《贞观政要》。庶乎有国有家者克遵前轨，择善而从，则可久之业益彰矣，可大之功尤著矣，岂必祖述尧、舜，宪章文、武而已哉！其篇目次第列之于左。

上《贞观政要》表

吴兢

臣兢言：臣愚，比尝见朝野士庶，有论及国家政教者，咸云：“若陛下之圣明，克遵太宗之故事，则不假远求上古之术，必致太宗之业。”故知天下苍生所望于陛下者，诚亦厚矣！《易》曰：“圣人感人心而天下和平。”今圣德所感，可谓深矣！窃惟文武皇帝之教化，自旷古而来，未有如此之盛者也。虽唐尧、虞舜、夏禹、殷汤、周之文武、汉之文景，皆所不逮也。至如用贤纳谏之美，垂代立教之规，可以弘阐大猷，增崇至道者，并焕乎国籍，作鉴来叶。微臣以早居史职，莫不诚诵在心。其有委质策名，立功树德，正词鲠义，志在匡君者，并随事载录，用备劝戒，撰成一帙十卷：合四十篇，仍以《贞观政要》为目。谨随表奉进，望纡天鉴，择善而行，引而伸之，触类而长。《易》不云乎，“圣人久于其道而天下化成”。伏愿行之而有恒，思之而不倦，则贞观巍巍之化，可得而致矣！昔殷汤不如尧舜，伊尹耻之；陛下倘不修祖业，微臣亦耻之。《诗》云：“念我皇祖，陟降庭止。”又云：“无忝尔祖，聿修厥德。”此诚钦奉祖先之义也。惟陛下念之哉，则万方幸甚！不胜诚恳之至，谨奉表以闻。谨言。

目 录

第一卷.....	1
君道第一.....	1
政体第二	25
第二卷	53
任贤第三	53
求谏第四	87
纳谏第五.....	103
第三卷.....	151
君臣鉴戒第六.....	151
择官第七.....	174
封建第八.....	198
第四卷.....	225
太子诸王定分第九.....	225
尊敬师傅第十.....	232
教戒太子诸王第十一.....	248
规谏太子第十二.....	263
第五卷.....	301
仁义第十三.....	301
忠义第十四.....	304
孝友第十五.....	322

公平第十六.....	326
诚信第十七.....	366
第六卷	379
俭约第十八.....	379
谦让第十九.....	391
仁恻第二十.....	396
慎所好第二十一.....	399
慎言语第二十二.....	404
杜谗邪第二十三.....	410
悔过第二十四.....	421
奢纵第二十五.....	425
贪鄙第二十六.....	433
第七卷	441
崇儒学第二十七.....	441
文史第二十八.....	453
礼乐第二十九.....	459
第八卷	483
务农第三十.....	483
刑法第三十一.....	487
赦令第三十二.....	510
贡赋第三十三.....	515
辩兴亡第三十四.....	520
第九卷	527
征伐第三十五.....	527
安边第三十六.....	560
第十卷	577

行幸第三十七.....	577
畋猎第三十八.....	583
灾祥第三十九.....	592
慎终第四十.....	602

第一卷

君道第一

1 贞观^①初，太宗谓侍臣曰：“为君之道，必须先存百姓。若损百姓以奉其身，犹割股^②以啖腹^③，腹饱而身毙。若安天下，必须先正其身。未有身正而影曲，上治而下乱者。朕^④每思伤其身者不在外物，皆由嗜欲以成其祸。若耽^⑤嗜滋味，玩悦声色，所欲既多，所损亦大，既妨政事，又扰生民。且复出一非理之言，万姓为之解体，怨讟^⑥既作，离叛亦兴。朕每思此，不敢纵逸。”谏议大夫^⑦魏征^⑧对曰：“古者圣哲之主，皆亦近取诸身，故能远体诸物。昔楚聘詹何^⑨，问其治国之要。詹何对以修身之术。楚王又问治国如何？詹何曰：‘未闻身治而国乱者。’陛下所明，实同古义。”

〔注释〕

①贞观，唐太宗李世民年号，公元627—649年。在位二十三年。

②股，大腿。

③啖(dān)腹，吃饱肚子。

④朕，皇帝的自称，起自秦始皇。

⑤耽，沉溺。

⑥讟(dú)，诽谤，怨言。

⑦谏议大夫，官名。唐时门下省置谏议大夫四员，掌侍从规谏。

⑧魏征（580—643），字玄成，馆陶人。唐初著名政治家。幼孤贫，出家当道士。隋末参加瓦岗起义军，后投窦建德任起居舍人。窦失败后始归唐，事太子建成，任太子洗马。太宗即位后任谏议大夫、秘书监、侍中等职，封郑国公，以敢犯颜直谏而闻名于世。死后陪葬昭陵。《旧唐书》说他跟唐太宗“讨论政术，往复应对，凡数十万言”，是历史上著名的诤臣。

⑨詹何，传为春秋时隐士。主张反对纵欲，清心寡欲。认为重视养生，必然轻利。思想与道家相近。楚庄王（？—前591，春秋五霸之一）问詹何治国之事，见《列子·说符篇》。

〔译文〕

贞观初年，唐太宗对待从的大臣说：“做国君应当遵循的原则，必须首先要关怀老百姓。假如以损害老百姓的利益来满足自己的享受，那就好比割下自己腿上的肉来填饱自己的肚子，肚子填饱了，生命也就结束了。如果想要安定天下必须首先自身的行为要端正。没有身子正而影子邪的，朝政清明而下面动乱的。我经常想损伤自身的因素不是外在的东西，都是由于自身的贪婪才造成灾难性的后果。如果一味追求佳肴美味，沉溺于歌舞美女，那末这些欲望越多，所造成的恶果就越大，这样既妨碍国家大事又侵扰百姓。如果再说一些有悖情理的话，老百姓就必然离心离德，怨恨既然产生，众叛亲离的事就会屡见不鲜。我每想到这些就不敢放纵自己，贪图安逸。”谏议大夫魏征答道：“古时候贤明的君主，都从自身做起，由近及远，所以能够体察老百姓的饥苦，历史上楚庄王聘请詹何，问他治理国家

的要领。詹何回答说要靠修身养性的本领，楚庄王又问这样治理国家的效果如何？詹何答道：“没有听说自身行为很端正而国家不安定的。”陛下所阐明的道理，实际上同古代圣贤讲的是一个意思。”

2 贞二年，太宗问魏征曰：“何谓为明君暗君？”征曰：“君之所以明者，兼听也；其所以暗者，偏信也。《诗》①云：“先民有言，询于刍荛②。”昔尧、舜③之世，辟四门，明四目，达四聪④。是以圣无不照⑤，故共、鯀之徒⑥，不能塞也⑦；靖言庸回⑧，不能惑也。秦二世⑨则隐藏其身，捐隔疏贱⑩而偏信赵高⑪，及天下溃叛，不得闻也。梁武帝⑫偏信朱异⑬，而侯景⑭举兵内阙⑮，竟不得知也。隋炀帝⑯偏信虞世基⑰，而诸贼攻城剽邑，亦不得知也。故人君兼听纳下，则贵臣不得壅蔽⑱，而下情必得上通也。”太宗甚善其言。

〔注释〕

①《诗》，指《诗经》，我国最早的诗歌总集。编成于春秋时代，分风、雅、颂三部分，共三百零五篇。

②刍荛(chú ráo)，原意割草打柴的人，后借指草野鄙陋的人。

③尧、舜，古传说中的圣君。

④“辟四门”之句，意为广开四方之门，招揽天下贤达名士；开拓视野，听取民间呼声；体察民情，使下情上达，政治清明。

⑤圣无不照，照，明白；圣明的君主对天下事无不通晓。

⑥共、鯀(gǔn)之徒，共，指共工，《史记·五帝本纪》载，古代传说中的人物。共工与驩兜、三苗、鯀并称为“四凶”，被舜流放于幽州（今河北北部）。鯀，夏禹之父，尧的臣子，因治水无功被舜杀于羽山。古类指奸佞之人。

⑦塞，耳目闭塞。

⑧靖言庸回，靖言，奉承恭维的话；庸回，小人奸计。靖与静同，回亦作“违”。意为静则能言，用之则不然。

⑨秦二世（前230—前207），名胡亥，秦始皇次子。秦始皇死后继位称帝，称二世皇帝。实行严刑峻法，在位三年，后被专权的宦官赵高逼死。

⑩捐隔疏贱，意为舍弃不贴心的臣子，疏远平民百姓。喻指幽居深宫与外界隔绝。

⑪赵高，秦宦官。秦始皇死后他与李斯伪造遗诏，逼死太子扶苏，立胡亥为二世皇帝，居中用事，把持朝政。后又逼死胡亥立子婴为王，最后被子婴所杀。

⑫梁武帝，萧衍（464—549），南朝梁开国之帝。公元502—549年在位。崇奉佛教，重用士族，昏庸无道，对农民残酷剥削和镇压。他偏听朱异的话，纳东魏降将侯景为大将军。之后侯景反叛，朝野都抱怨朱异。公元549年侯景引兵渡江，梁朝灭亡，他被困饿死。

⑬朱异（？—549），字彦和。梁武帝时任散骑常侍，奸诈贪骄，蔽主弄权，为时人所痛恨。

⑭侯景，原为东魏臣。公元547年因朱异而降梁，任大将军，封河南王。公元549年他举兵反梁，攻陷台城，梁武帝被逼饿死，史称“侯景之乱”。

⑮阙，古宫庙门外建立的二台，其间阙然有路可通，故称

为阙。此处指代京城。

⑩隋炀帝，杨广，公元604—618年在位。隋文帝杨坚的次子，开皇元年立为晋王。九年，以行军元帅灭陈。后历任并州、扬州总管。二十年害其兄杨勇，夺取皇太子位。仁寿四年（604）杀父自立。即位后荒淫无耻，横征暴敛，大兴土木，徭役繁重，民不聊生，怨声载道。公元618年在农民起义军的打击下覆灭。隋炀帝在江都（今江苏扬州）被禁军将领宇文化及逼迫他自缢。

⑪虞世基（？—618）隋大臣。字懋世。会稽余姚人。博学多才。炀帝时任内史侍郎，专典机密，参与朝政。炀帝巡游江都，在农民起义的沉重打击下，世基请发兵屯洛口仓，炀帝不从。他知不可谏，又怕祸及自身，便唯诺取宠，报喜不报忧，朝野共恨。后为宇文化及所杀。

⑫塹（yǎng）蔽，阻塞不通。

〔译文〕

贞观二年，唐太宗问魏征说：“怎样才算圣明的君主或者昏庸的君主呢？”魏征答道：“国君之所以英明，是因为他广泛地听取不同意见；国君之所以昏聩，是因为他偏听偏信。《诗经》说：‘先人有这样的话，要向割草砍柴的人征求意见。’古时候尧和舜的时代，广开四方的才路，招收贤德之士；开拓视听，了解各地的不同的反映，所以圣明的国君没有什么事不清楚。因此像共工、鲧这类的人，也难以蒙蔽他。奸佞的口是心非和奸计，也不能迷惑他。秦二世把自己深深地隐藏在宫廷之中，隔离朝臣疏远百姓而偏听偏信赵高的话，等到天下大乱百姓起义了他还不知道。梁武帝偏听偏信朱异的话并加以重用，等到侯